

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

Nueva Revista de Filología Hispánica

ISSN: 0185-0121

nrfh@colmex.mx

Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

México

Núñez, Luis Pablo

LOS PROVERBIA HISPANICA DE L. PARENT UNA FUENTE PAREMIOLÓGICA INÉDITA DEL
SIGLO DE ORO

Nueva Revista de Filología Hispánica, vol. LVI, núm. 2, julio-diciembre, 2008, pp. 403-429

Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=60211174003>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

LOS PROVERBIA HISPANICA DE L. PARENT UNA FUENTE PAREMIOLÓGICA INÉDITA DEL SIGLO DE ORO

En la colección paremiológica de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid (España), signatura Par 80, se conserva un manuscrito del siglo XVI que es una importante fuente para la historia de la fraseología del Siglo de Oro. El manuscrito aparece mencionado en el *Catálogo paremiológico* de Melchor García Cano de 1918, el cual ha sido reeditado recientemente por Ollero & Ramos¹, y hasta la fecha permanece, que sepamos, inédito en su integridad.

Está formado por 205 hojas y contiene 700 proverbios castellanos numerados², más otros 600 proverbios franceses repartidos en dos apartados diferentes, junto con diversos apéndices gra-

¹ El rico fondo antiguo de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid cuenta con varios catálogos impresos y uno informatizado que dan cuenta de las obras de los siglos XV al XIX que se conservan allí. Son notables sus colecciones paremiológica, cervantina, bibliográfica, musical y veterinaria y su colección teatral, con numerosos manuscritos y autógrafos de Calderón de la Barca y Ramón de la Cruz. Agradecemos a los bibliotecarios y a ASCENSIÓN AGUERRI MARTÍNEZ, Jefa de Sección de las Colecciones Especiales de la Biblioteca Histórica, el haberlos prestado su ayuda en nuestras consultas. Ella misma, junto con su colega, PURIFICACIÓN CASTRO, han investigado el proceso de compra y la llegada del fondo paremiológico a esta biblioteca, desde que el librero Melchor García Moreno adquiriera la colección de José María Sbarbi (cf. “La Colección Paremiológica de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid”, *Paremia*, 6, 1997, 25-30). En cuanto a los catálogos, se pueden consultar impresos el *Catálogo paremiológico*, publicado en Madrid por Ollero & Ramos y la propia Biblioteca Histórica del Ayuntamiento en 1995, que reproduce en un volumen los de 1918 y 1948, más los de la *Colección paremiológica. Nuevas adquisiciones de 1996*, y el *Catálogo de incunables y obras impresas del siglo XVI*, publicado en 2002.

² Propiamente son 698, pues el número 92 ha sido usado dos veces y se han saltado en la numeración el 11 y el 336 y 337.

maticales. La encuadernación es en pergamino a la holandesa y aunque ligeramente guillotinado, su estado de conservación es excelente. Sabemos por la dedicatoria, que se encuentra al comienzo del volumen, que su poseedor regaló este libro “possesso di me medisimo”, es decir, de su propia biblioteca particular, al “Illustrissimo... signore Petro a Kretkou Kretkouski”, y es por medio de ella que sabemos que su autor se llamaba L. Parent³.

De la causa o finalidad de este obsequio, de la vida de esta persona a la que fue regalado el libro y de los datos biográficos del autor o, mejor dicho, compilador, como veremos, no hemos llegado a averiguar ninguna información en nuestras pesquisas en diccionarios biográficos ni catálogos. Sin embargo, por los rasgos lingüísticos del propio texto, podemos deducir que este compilador tenía por lengua materna el francés, que posiblemente procedía de la región aquitana, y que contaba con un amplio conocimiento del italiano. Los datos cronológicos que hemos encontrado tampoco son concluyentes, pero, por medio del examen de las grañas y de las filigranas, podemos establecer al menos una datación aproximada de referencia de hacia la primera mitad del siglo XVII⁴.

En este trabajo pretendemos dar noticia de esta obra inédita prácticamente desconocida y ofrecer una transcripción íntegra de los proverbios españoles que en ella aparecen. En un próximo trabajo esperamos ofrecer la transcripción de los refranes franceses, y en un tercero la de alguno de los apéndices gramaticales, junto con el análisis de la obra en comparación con otras de su época, para completar así el estudio exhaustivo del manuscrito. No obstante, daremos a continuación algunas breves observaciones relativas a las partes de que se compone, a su posible proceso de redacción y a los criterios de transcripción, para hacer una primera aproximación a todo ello.

Como hemos indicado, el manuscrito reúne unos mil trescientos refranes, en francés y en español, lo que supone aproximadamente unos dos tercios de los que se encuentran en alguna otra obra contemporánea, como los *Refranes o proverbios* de César

³ Parent, y no Parvet, como aparece en la ficha 359 del catálogo de Melchor García Cano. La comparación de los rasgos de las grañas <u>, <v>, <e> y <n> que hemos hecho en otras partes de la obra no ofrece ninguna duda en la interpretación paleográfica del nombre del autor.

⁴ La ficha del catálogo paremiológico indica “de fines del siglo XVII”, lo que tampoco es rechazable, debido a la amplia variación cronológica dada por Briquet a las filigranas.

Oudin. No obstante, a diferencia de otros repertorios de proverbios del Siglo de Oro, en los que junto al refrán original se ofrece a continuación su traducción a la otra lengua (Oudin, Floriato, etc.), en este caso cada grupo de refranes de una lengua va separado de la otra formando apartados independientes, como ocurre en las colecciones de James Howell o en la compilación *Florilegium ethico-politicum* de Gruter⁵.

El manuscrito recoge además de los proverbios otros apartados gramaticales, separados por algunas hojas en blanco que no fueron utilizadas. La composición de las partes es la siguiente: un primer apartado recoge los refranes en francés, bajo el título de “Proverbia et sententiæ Gallicæ”, en un total de sesenta y una hojas. Previamente a este y tras la hoja que hace de portadilla se incluye la dedicatoria, en italiano, “Al Illustrissimo, Molto Magnifico e Virtuosissimo Signore, mio Signore Petro a Kretkou Kretkouski”, con los formulismos típicos de esta clase de preliminares, con el fin de ofrecerle “li humilissimi ossequij della servitù mia”, firmada por el “Vfficiosissimo Schiavo L. Parent”.

Tras este primer apartado se encuentran seis hojas en blanco de las que se ha arrancado la tercera, y prosigue el apartado de refranes españoles que aquí transcribimos, agrupados bajo el epígrafe “Tractatus in quo comprehenduntur aliquot proverbia Hispanica” (64 h). En otro apartado posterior volvemos a

⁵ JAMES HOWELL fue autor de la *Paroimiographia: Proverbs, or old sayed sawes & adages in English (or the Saxon toun) Italian, French and Spanish, whereunto the British, for their great antiquity...*, printed by J. G. Thomas Leach, London, 1659, tercera parte del lexicón *tetraglotton*, diccionario cuatrilingüe en inglés, francés, italiano y español. JANUS GRUTERUS compiló el *Florilegium ethico-politicum...*, una colección de refranes en las lenguas latina, griega, alemana, neerlandesa, italiana, francesa y española publicada en tres volúmenes en dozavo en Frankfurt, entre 1610 y 1612, y reimprese en Leiden en 1727. En cuanto a los refranes de CÉSAR OUDIN, estos aparecieron repetidas veces durante todo el siglo XVII desde que se publicaron como volumen independiente en 1605: *Refranes o proverbios españoles traduzidos en lengua francesa*, Marc Orry, París. Fueron reimpressos en 1608, 1609, 1610 (como parte de la Gruterus), 1612, 1624, 1634, 1659 y 1702, pero, de todas ellas, sólo las ediciones parisinas en vida del autor (†1625) añadieron nuevos proverbios, mientras que las impresas después de esa fecha o en otra ciudad (Bruselas) retomaron ediciones que no contaban con el texto más completo. Para datos más detallados sobre el proceso de ampliación de estos refranes remitimos a nuestros trabajos en prensa sobre “Los *Refranes o proverbios españoles traduzidos en lengua francesa* de César Oudin” y las “Colecciones de refranes españoles y su uso lexicográfico en autores extranjeros de los siglos XVII y XVIII”, VII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores e Historiadores de la Lengua Española, celebrado en Alcalá de Henares, Madrid, en 2007.

encontrar más sentencias francesas, bajo el título “Hic sequuntur aliquot formulæ Gallicæ” (10 h), las cuales, sumadas a las 525 anteriores, conforman un total de 600.

El resto de secciones del manuscrito son, podemos decir, apéndices gramaticales sobre ortografía y pronunciación del francés. Uno de ellos ofrece una lista de voces en que la letra <s> debe pronunciarse (“Catalogus vocum in quibus litera S pronunciandi debet”, 21 h); otro similar recopila voces en que la letra h- se pronunciaba aspirada (“Catalogus in quo comprehenduntur voces in quibus Litera H aspirari debet”, 6 h). El apartado “Hic sequuntur synonimæ voces linguae Gallicæ” (22 h), que esperamos dar a luz en una próxima ocasión, es en realidad un pequeño vocabulario monodireccional francés-latín. Se incluye también un breve repertorio de modelos de cartas, como era común en otras obras de enseñanza de lenguas vulgares (*Berlaimont, Vocabulista*, etc.), titulado “Modus concribendi litteras in libris amicorum” (12 h). Estas cartas son muy genéricas, del tipo:

Monsieur

Pour vous montrer laffection et honneur que ie vous porte, et que
vos merites vous ont acquis envers moy, Je vous laisse icy mon nom
lequel vous fera ressouvenir de

Monsieur

Vostre obligé valet
et Amy.

El desconocimiento de con qué intención fue realizado este manuscrito y la ausencia de datos sobre poseedor y destinatario no nos permiten determinar algunos puntos importantes de la obra. Sin embargo, podemos afirmar que Parent era francés con amplios conocimientos de italiano y que para compilar su refranero se sirvió de fuentes en otras lenguas, a las que en ocasiones tradujo⁶. Esto es apreciable en algún que otro proverbio, en que por desliz sigue apareciendo el italianismo del refrán original, o en las glosas léxicas en francés de términos españoles poco habituales que Parent no debía conocer con exactitud. Señalamos a

⁶ Este hecho no era en absoluto novedoso, en 1568 Gabriel Meurier había publicado en Amberes una recopilación de proverbios franceses extraídos de varios idiomas, traducidos sólo a su lengua: el *Recueil de sentences notables: dictz et dictzons communs, adages, proverbes et refrains, traduits la plupart de latin, italien et espagnol et réduits selon l'ordre alphabétique*.

continuación algunos de los más de quince casos en que hemos localizado estas glosas, respetando la distribución del original:

166

Quando la puta hila
devide
y el Rufián devana
y el Escrivano pregunta quántos son del mes,
Con mal andan todos tres.

255

crochet
Si es de oro la ganzúa.
Non es cerradura.

272

No des conseio a vn viejo
Ny espulgues çamarro prieto.
pelisson noir

407

Juras de Tahúr, passos son de liebre.
soueur

490

do tu padre fu[e] con tinta, no vayas tu con quilma.
sac

555

Castigar vieja,
y espulgar pellón
follies
dos revancos son.

577

Bien sabe la vulpeja con quien trebeia.
joue

En alguna ocasión, sin embargo, la glosa está en otra lengua, la latina:

13

El trabajo gana palma
diemit rubigo
Y quita el orín del alma

512

De tal leña
tal morceña.
stincilla

Otra de estas glosas nos da un regionalismo que creemos que nos permite concretar algo más la procedencia del compilador en:

270

Ni fíes en villano,
palus
Ni bevas agua de charco.

palus designaría el término utilizado en la región de Burdeos para denominar la tierra de aluvión⁷, aguas muertas de marismas, con lo que podría deducirse que el glosador procedía de esta región francesa.

Su supuesto origen francés se vería además corroborado por correcciones manuscritas sobre las grafías de determinados proverbios, en que por analogía con las lenguas francesa, italiana o latina escribió primeramente grafías no españolas. Otras rectificaciones nos hacen pensar más bien en errores de copia ante los libros que presumiblemente tendría delante:

547

Compagnía⁸ de vno,
Compagnía de ninguno:
Compagnía de dos,
Compañía de Dios;
Compañía de tres,
Compañía de reyes:
Compañía de quattro
Compañía de Diablo.

⁷ “Mod. Région. *Dans le Bordelais, Terre d'alluvions ou ancien marais littoral desséché, planté de vignobles. Vin de, des palus*” (*Le Petit Robert*, versión electrónica 1.3, 1997). El *Dictionnaire de l'Académie Française* de 1762 registra la voz, pero únicamente en determinadas expresiones: “*Il n'est plus en usage, que joint avec un nom propre de lieu, comme dans ces mots, Les palus Méotides. Les palus Pomptines*”. Además, hemos consultado a varios profesores franceses de esta región que sí nos han indicado su vigencia actual, mientras que el término era desconocido por otros profesores de otras regiones francesas.

⁸ Primeramente escribió <gn>, pero posteriormente tachó y puso <ñ>.

103

Quien te da vn huesso, no te quería ver morto⁹

79

Cinco cosas manifiestan muchas veces la verdad:
 La niñez
 Los sueños
 La imprudentia
 La borrachez
 La locura.

175

Pon tu aver en consejo, vno dirá que es blanco, que es ber-
 [mejo.]

otro

288

Más mató la cena,
 que cena sanó Avicenna.

300

Madruga y as verás,
 Trabaja y aurás.

326

Venus sin Ceres sin y Baco
 no valen un caco.

616

Ante[s] que cognoscas [sic], ni alabes, ni cohondas.

617

Ante<s> reyes, o grandes, o calla, o cosas gratas habla.

La presencia de pareados sentenciosos sin rima en español es también un indicio de que Parent manejó repertorios en otras lenguas, donde quizá sí se mantenía algún tipo de rima: por ejemplo, el 268: “Ni fíes / ni porfíes / ni arriendas / y vivirás entre las gentes”; el 405: “Junio, julio y agosto / Signora [sic] no soy vuestro”; o el 36: “Cada qual p[i]ensa que va / por el camino derecho / Dios que entiende nuestro pecho / Sabe quién se salvará”, quizá remitan a unos hipotéticos: “fiez... vivrez”, “agosto... vostro”, “Qui pense qu'il va / par le chemin droit / ... sait qui se saura”).

⁹ Escribió primeramente “morto”, pero corrigió la primera <o> por <e> y añadió volada la <u>, dando a entender “muerto”.

Otros remiten a frases sentenciosas latinas fácilmente reconocibles, como 49: “A todas las cosas vence el amor” [= *omnia amor vincit*]. En algún caso la localización del refrán en su lengua original muestra cómo era su forma de traducir (o de recopilar). Confróntese el 393 de Parent:

La verdad como el olio, siempre anda en somo,

con el que encontramos en el *Proverbiorum trilinguium collectanea latina seu itala* (Lazarum Scorigium, Napoli, 1636) de Mucio Floriato:

La verità stà sempre à galla.

La verità và al sommo come l'oglio.

La verdad como el oleo, siempre anda en somo.

Veritas nunquam later

Seneca Troad. act.3.sc.1.

El carácter barroco está presente en muchos de estos proverbios, en los que cuestiones morales y religiosas rodean las incertidumbres del hombre: así, por ejemplo, en 2: “Quien pretende ha de sufrir / Como quien nace por morir”; 24: “Conténtese cada qual / Con la suerte que le cabe, / Y calle el que poco sabe / Que es mejor que hablar”; 99: “Muerto anda en la vida / Quien la fama ha perdida”.

Algunas otras sentencias incluidas semejan más a frases hechas con un sentido marcado que a refranes propiamente dichos: 74, “Vinole Dios a ver sin campanilla”; 76, “Vender miel al colmenero”, 572, “Cayósele el pan en la miel”. De hecho, una característica de este refranero manuscrito es la diversidad de materiales recogidos: refranes, dichos morales, frases hechas, pareados, coplillas, enumeraciones..., lo que le da, a pesar de la heterogeneidad, también una gran riqueza.

Los criterios de transcripción para los refranes españoles que siguen a continuación pretenden facilitar la lectura del investigador de nuestros días, y por ello hemos modernizado la acentuación y puntuación y el uso de mayúsculas de acuerdo con las normas actuales, pero mantenemos las grafías originales (como <ss>, <x>, <ç>, <q>/<c>, /<v>, <v> e <y> con uso vocalico, etc.). Transcribimos los refranes a línea tirada, pero para mostrar la distribución del texto original, que en algunos casos recoge pareados o sentencias rimadas, marcamos con barra inclinada / el cambio de verso.

Los proverbios españoles abarcan de la hoja 67r a la 131v, pero como los propios proverbios van numerados, para no entorpecer la lectura, omitimos las indicaciones de foliación. Las intercalaciones de letras necesarias para la comprensión, como en “lo[s] montes”, “Cada qual p[i]ensa...” o “Con todos vientos llu[e]ve, quando Dios quiere” van señaladas con cursiva; finalmente hemos prescindido de los corchetes, para dar más rapidez a la lectura. Las llamadas de atención sobre posibles incorrecciones o analogías con otras lenguas van señaladas con “[sic]”. Las letras incluidas entre <> indican que aparecen escritas en el original, pero han de ser eliminadas. Las correcciones manuscritas del compilador son transcritas conforme con su estado corregido.

*TRACTATUS IN QUO COMPREHENDUNTUR ALIQUOT
PROVERBIA HISPANICA*

- 1 No sería fortuna si fuese siempre vna.
- 2 Quien pretende ha de sufrir como quien nace por morir.
- 3 Quando tengas más fortuna mira que es como la Luna.
- 4 En la casa do ay pobreza qualquier suerte es de tristeza.
- 5 Pobreza seca humor de la raýz del savor.
- 6 El hombre que en hombre se fía queda qual ciego sin guía.
- 7 Muestra fina y paño falso vende adulación y engaño.
- 8 El pródigo tiene amigos quanto come con testigos.
- 9 Dando gracias por agravios negocian los hombres sabios.
- 10 No pidas la mano agena si la tuyu no va llena.
- 12 Ninguna esperança es buena que está en voluntad agena.
- 13 El trabajo gana palma y quita el orín del alma.
- 14 No puede el hijo de Adam sin trabajo comer pan.
- 15 Nunca se siente el trabajo sino quando el premio es baxo.
- 16 Del ocio nace pobreza, y del trabajo riqueza.
- 17 No es grande trabajo aquel que basta a sacarnos dél.
- 18 Aunque es fortuna mudable / al trabajo es favorable.
- 19 Trabajo es no le tener el que dél a de comer.
- 20 La verdad nunca se muda / firme está en qualquier cosa, / y como nació hermosa / préciase de andar desnuda.
- 21 Las palabras amorosas / acrecientan los amigos / y también los enemigos / las que son jniuriosas.
- 22 No sabe hazer jniuria / quien no la sabe sufrir, / el hombre presto a reñir / presto le falta la furia.
- 23 Nunca hallará el plazer / quien le buscare en el vicio, / porque está en el ejercicio / que en virtud se ha de hazer.

- 24 Conténtese cada qual / con la suerte que le cabe, / y calle el que poco sabe / que es mejor que hablar.
- 25 Quien se quiere conocer / a se [sic] mismo lo pregunte, / con el malo no se junte / quien no lo quiere ser.
- 26 A nuestra regla se guarde / en el recibir y dar; / que el dador a de olvidar / y el que recibe muy tarde.
- 27 La mejor mercadería / que el bueno puede hacer, / es trabajar de vencer / a todos con cortesía.
- 28 De lo que está per [sic] venir / déxense a Dios los secretos, / que astrólogos jndiscretos / no saben más que mentir.
- 29 Si el necio de rico salta / que le puede aprovechar / pues que no puede comprar / la discretion [sic] que le falta.
- 30 Ignorante callado / algo tiene de saber, / pues no se le puede ver / la falta de que es tocado.
- 31 No se traten con el loco / cosas graves ny de peso, / ni se hable muy en seso / con hombre que sabe poco.
- 32 Las dádivas y presentes / hazen llanos los caminos, / favorables y beninos / a los príncipes potentes.
- 33 El coraçon generoso / nunca se halla cansado, / antes de lo bien obrado / se haze más cudicioso.
- 34 Quien procura casamiento / mire el estado que toma, / que, si no tiene qué coma, / nunca se verá contento.
- 35 Riqueza que mal se gana / poco tiempo permanece, / quien de locura adolece / nunca enteramente sana.
- 36 Cada qual piensa que va / por el camino derecho; / Dios, que entiende nuestro pecho, / sabe quién se salvará.
- 37 El coraçon de los reyes / en mano de Dios está / tanto tiempo quanto va / encaminando a las leyes.
- 38 Por el mucho confiar / se han visto mil desventuras, / de las cosas mal siguras [sic] / la más sigura [sic] es dudar.
- 39 Quien acostumbra engañar / no sabe guardar secreto, / por eso mire el discreto / con quién se suelta *a* hablar.
- 40 Riquezas no se desseen / que son malas de alcanzar [sic], / y peores de guardar / las veces que se posseen.
- 41 De más precio es el saber / que las fuerças en el hombre, / y de prudentia [sic] el renombre / major [sic] es que de poder.
- 42 Vn consejero deve tener tres cosas: / sciencia, / bienquerencia, / libertad en el hablar.
- 43 Sobre estas quatro cosas, el camino es lizo [sic]: / sobre el yelo [sic], / sobre lugar húmido, y sobre hierda [esto es, *herba*]; / sobre gloria y ambición, / sobre hermosura de muger.
- 44 De cinco cosas hemos de ser desassossegados, y no curiosos: / cómo se gouerna la casa agena; / del govierno divino; / de lo que comen peces marinos; / de los secretos de grandes señores; / de la mudanza del tiempo.

- 45 Destas tres cosas conviene siempre aver memoria: / de los mandamientos de Dios; / de los beneficios que se os han hecho; / de los finados.
- 46 Tres cosas no pueden quedar sin ser insuziadas [sic]: / el ollero; / la rueda de vn carro, en vn gran lodo / que han conversación con ruynes.
- 47 Poco cuesta el bien hablar.
- 48 La experiencia es madre y maestra de todas las cosas.
- 49 A todas las cosas vence el amor.
- 50 Has [sic, esto es, *haz*] aquello que quisieras / haver hecho quando mueras.
- 51 Donde los ciegos guían, / guay de los que van detrás.
- 52 Quien ha buen vezino, ha buen matino.
- 53 Buena mesa, y mal testamento.
- 54 Mucho hablar / es mucho errar.
- 55 La muger es buena, quando claramente mala.
- 56 Dos amigos de vna bolsa, el vno canta, y lo [esto es, *el*] otro llora.
- 57 Quien mal habla, mal ha de oýr.
- 58 Guárdate de amigo reconciliado, y de viento que entra por horado.
- 59 Viejo amador, invierno con flor.
- 60 Virtud procede quando fuerça cede.
- 61 Vna golondrina no haze verano.
- 62 Vn solo acto no haze hábito.
- 63 Vn aguia [sic] para la bolsa, y dos para la bocca [sic].
- 64 Esse es hidalgo, el que haze las obras.
- 65 No es oro todo *lo* que reluze.
- 66 Todo lo blanco no es farina.
- 67 Tópanse los hombres, y no los montes.
- 68 Tres cosas hazen al hombre medrar: / sciencia, / mar / y casa real.
- 69 Tres muchos y tres pocos destruyen el hombre: / mucho hablar y poco saber; / mucho gastar, y poco tener; / mucho presumir, y poco valer.
- 70 Hazer lo que es hecho, es trabaio sin provecho.
- 71 No descubras tu dinero mudo a ninguno.
- 72 Vien e ventura a quien la procura.
- 73 Muerte sin testigo, vida sin amigo.
- 74 Víole Dios a ver sin campanilla.
- 75 Pregunta por la muerte, y viene de la huessa.
- 76 Vender miel al colmenero.
- 77 Quattro cosas deven siempre estaren casa: / la chiminea [sic]; / el corral de pollos; / el gato; / la muger.
- 78 Tan grande es el yerro como el que yerra.

- 79 Cinco cosas manifiestan muchas veces la verdad: / la niñez; / los sueños; / la imprudencia; / la borrachez; / la locura.
- 80 Si quieres bien casar, casa con tu yugal.
- 81 Hazte viejo temprano, si quieres bivir sano.
- 82 Entra en la mar si quieres aprender a orar.
- 83 Si de alguno te quieres vengar, has de callar.
- 84 Quieres holgura, sufre amargura.
- 85 Si el grande fuese valiente, / el pequeño paciente, / el bermejo leal, / todo el mundo [sic] sería igual.
- 86 Promete siempre en duda, pues al dar nadie te ayuda.
- 87 Soplando brasas se saca llama, y enoios de mala palabra.
- 88 Suelas y vino andan camino.
- 89 Estas tres cosas son de reýr: / hablar con su imagen; / pelear con su sombra; / acconsejarse con vn loco.
- 90 No vale más que otro, quien no haze más que otro.
- 91 Quien a mano agena espera, mal yanta y peor cena.
- 92 Ratón que no sabe más de vn horado, presto le toma el gato.
- 92[bis] L'amigo reniego que cubre con las alas, y muerde con el pico.
- 93 Ruegos de grandes, fuerca [sic] es que le hazen.
- 94 No dan estado seda y raso.
- 95 Si secretos quieres saber, búscalos en el pesar, o en el plazer.
- 96 Sigue la hormiga, si quieres bivir sin fatiga.
- 97 Si la locura fuese dolores, en cada casa darían bozes.
- 98 Quien no tiene miel en la horca, téngalo en la bocca [sic].
- 99 Muerto ando [esto es, anda] en la vida quien la fama ha perdida.
- 100 Poco aprende quien mucho duerme.
- 101 En deuda se mete quien fía, o promete.
- 102 No ha donayre quien no ha ayre.
- 103 Quien te da vn hueso no te quería ver muerto.
- 104 Sus barvas messa quien presta.
- 105 No sabe regir quien no sabe sufrir.
- 106 Quien da lo suyo antes de morir, aparéjese a bien sufrir.
- 107 Buscar estas cosas es pena perdida: / gansos en vna azeituna; / puercos gordos entre judíos; / vino en vna red para pescar; / caballos en nidos de cigüeñas; / verdad en vn hypócrita; / lealtad en vn lisoniero; / templanca [sic] en vn borracho; / dineros cabe vn pródigo; / sabiduría en vn loco; / entendimiento agudo en vientre gordo; / virtud en ruyn compañía.
- 108 De tres cosas se deven guardar los que quieren acquirir honra: / los ojos de cartas agenas; / las manos del dinero que pertenece a otro; / las orejas de los segretos agenos.
- 109 Alabarse a ti mismo que possees estas cosas no es seguro: / que tienes muy buen vino; / que tienes hermosa muger; / que tienes muchos bienes.

- 110 Presto se arrepentirá quien poco tiene y eso da.
111 Quien es amigo del vino, es enemigo de sí mismo.
112 Cúmplese madrugar quien la raposa ha de engañar.
113 Quien quando puede no quiere, / quando quiere no puede.
114 Quien tiene quatro y gasta cinco, no ha menester bolsa.
115 Quien ruyn es en su tierra, ruyn es fuera della.
116 Enfermo de locura, o sana tarde, o nunca.
117 No diga a otro sopla quien tiene boca.
118 Quien te haze festa [sic] que no te suele hacer, / o te quiere engañar, o te ha menester.
119 Quien a veinte no es galán, / ny a treinta [sic] tiene fuer-
ca [sic], / ny a quaranta [sic] riqueza, / ny a cincuenta [sic]
esperiencia, / ny será galán, / ny fuerte, / ny rico, / ny prudente.
120 Quien al cielo escupe, en la cara le cae.
121 Atrás se queda quien adelante no mira.
122 Quien a su amigo apopa, a sus manos viene a morir.
123 Alcança lo que quiere quien dineros tiene.
124 Dos veces da quien presto da.
125 Tarde olvida, quien bien ama.
126 Quien en vn año quiere ser rico, al medio le ahorcan.
127 No anda a cavallo, ni a mula quien no se aventura.
128 Quien lexos se va a casar, o va engañado o va a engañar.
129 Quien de todos es amigo, o es muy pobre, o muy rico.
130 Quien con perros se echa, con pulgas se levanta.
131 No vive vida segura quien las cosas mucho apura.
132 Aquel ha beneficio, quien ha officio.
133 Quien malas mañas ha en la cuna, o las pierde tarde, o nunca.
134 Quanto es mayor la ventura, tanto es menos segura.
135 Si quieres vivir en paz, / quanto sabes no dirás, / quando veer
no iuzgarás.
136 La verguenca [sic] es bonita, mucho vale y poco cuesta.
137 Quien pobreza tiene de sus deudos es desdén, / y el rico sin serlo
de todos es deudo.
138 Quien prende el anguil<l>a por la cola y la muger por la pala-
bra, bien puede dezir que no tiene nada.
139 Poco aprieta quien mucho abarca.
140 Pescador es quien pesca vn pez.
141 Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje.
142 Quien se casa por amores, malos días ha y buenas noches.
143 Dezir quieres al necio lo que es, dile bestia de dos pies.
144 Quien en la cara mi [esto es, *me*] caga, tarde me la lava.
145 Fiel nunca es quien vna vez hurta.
146 Quien come y dexa, dos veces pone mesa.
147 Quien delante me dize “Señor”, y detrás necio, o me ha ver-
güenza, o miedo.

- 148 Larga trae camisa quien bien hila.
149 Quien no tiene calças en enero, no fíes tu dinero.
150 ¿Quién te mostró remendar? Hijos menudos y poco pan.
151 Contenta al escrivano, se [esto es, *si*] quieres tu pleyto coxo, sano.
152 ¿Quieres hazer del ladrón fiel? Fíate dél.
153 Putas en sobrado, / galápagos en chargeo [sic] / y agujas en costal / no se pueden dissimular.
154 Quando el hombre mea las botas, no es bueno para las moças.
155 Quando en casa engorda la moça, / y al cuerpo el baco [esto es, *baço*] / y al rey la bolsa, / con mal anda la cosa.
156 El santo no puede, quando Dios no quiere.
157 Quando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido.
158 Quando vieres tu casa quemar, llégate a escalantar [sic].
159 Nadie la mala ventura despierte, quando la duerme.
160 Finge negocio quando topares con el loco.
161 Tal es el perro, qual es el dueño.
162 Con todos vientos llueve, quando Dios quiere.
163 Quando el Diablo reza, engañar te quiere.
164 Quando a la tu hija viniere su hado, / no aguardes que venga su padre del mercado.
165 Sufre como yunque, quando fueres yunque. / Quando fueres como martillo, hiere como martillo.
166 Quando la puta hila / y el rufián devana / y el escrivano pregunta quántos son del mes, / con mal andan todos tres.
167 Quien ha de besar al perro en el culo, bésele luego.
168 Mal callerá [esto es, *callará*] lo ageno, quien dize lo suyo.
169 Quien su rabo alquila, no se sienta quando quiera.
170 Pierde el dinero, y el vezero [sic], quien fía el dinero.
171 Planta muchas veces traspuesta, ni crece ni m*<i>*edra.
172 Puerta de villa, puerta de vida.
173 Nunca se encubre mucho pudería [esto es, *putería*] ni hurto.
174 No pierdas honor por temor.
175 Pon tu aver en consejo, vno dirá que es blanco, otro que es bermejo.
176 Poco en paz, mucho se me haze.
177 Nunca pobreza alça cabeza.
178 Poco [sic] sciencia, y mucha conciencia.
179 Lo que es bien dicho, es presto dicho.
180 Prenda que come ningún la tome.
181 Dissimular non querer la cosa prudencia es, no pudiéndola alcançar.
182 Puerta abierta al santo tienta.
183 Piedra movediza nunca moho la cobija.

- 184 Quien tras perdido anda, perdido es.
 185 Pareza [esto es, *pereza*] es la llave de pobreza.
 186 Peor es la moça de casar, que de criar.
 187 Carne de oy, pane [sic] de ayer y vino de entaño [sic] traen al hombre sano.
 188 Queso sin ojos, / pan con ojos / y vino que te salte a los ojos.
 189 Palacio, gran cansancio.
 190 Palabra y piedra suelta / no tienen buelta.
 191 Sabrás lo que te queda, / paga lo que deves¹⁰.
 192 Para el mal que oy acaba, no es remedio el de mañana.
 193 No deves a otro buscar para empreñar tu muger.
 194 Palabras de santo y vñas de gato.
 195 Perro ladrador, nunca buen mordedor.
 196 Pan cas*<i>ero* siempre es bueno.
 197 Paños luzen en palacio, que no hijos d'algo.
 198 Passo pudiste, / vino querrás: / entonces no quisiste, / agora no podrás.
 199 Para amor y muerte / no ay cosa fuerte.
 200 No se gana dinero perdiendo el tiempo.
 201 Por hacienda agena nadie pierda cena.
 202 Poco a poco, hila la vieja el copo.
 203 Bayla el perro, por el dinero.
 204 Por mucho madrug*<r>*ar, no amanece más aýna.
 205 Quien habla con sí solo, o es loco, o es devoto.
 206 Passo a passo van lexos.
 207 Leña de enzina, / pan de trigo / y vino de parra / sustenta la casa.
 208 Vino a misura [esto es, *mesura*] y pan a hartura.
 209 Onça de estado, libra de oro.
 210 Panadera érades antes, aunque agora traéys guantes.
 211 Ofrecer mucho a quien poco pide, especie es de negar.
 212 Palabra echada mal puede ser retornada.
 213 Oveja que bala, bocado pierde.
 214 Para próspera vida, arte, orden y medida.
 215 Paz y paciencia y muerte con penitencia.
 216 Oy putas, mañana comadres.
 217 Ver, oýr, y callar, rezias cosas de obrar.
 218 Hasta que prueves, no alabes.
 219 El vulgo no perdona tacha de ninguno.
 220 La lengua no diga por do pague la cabeza.
 221 No ay cerradura, si es de oro la ganzúa.
 222 Cavallo salteador, / odre di [sic] buen vino / y hombre rifa-

¹⁰ Escrito “deves”. Probablemente la fuente contenía alguna errata y lo reformuló para que tuviera sentido; más bien parece ser: ‘sabrás lo que te queda / al pagar –o si pagas– lo que debes’.

- dor / nunca duró mucho a su señor.
- 223 Rey nuovo [sic], Ley nuova [sic].
- 224 No seáys hornero, si tenéys la cabeza de manteca.
- 225 Obra hecha, dinero espera.
- 226 Obra de común, obra de ningún.
- 227 Nunca esperes que haga tu amigo lo que tú pudieres.
- 228 Olla que mucho cueze, hambriento espera.
- 229 Olla cabe tizones ha menester cobertera, / y la moça do ay garçones, la madre sobre ella.
- 230 No ay mal tan lastimero como no tener dinero.
- 231 El que pena por lo ageno, no puede gozar lo suyo.
- 232 El que tiene poco no es pobre, mas el que codicia mucho.
- 233 No me llames bienhadada, hasta que me veas enterrada.
- 234 No hizo Dios a quien desamparasse.
- 235 No ay tal testigo como buen moduelo [sic] de vino.
- 236 No ay generación do no ay puta o ladrón.
- 237 La necesidad es la mejor maestra.
- 238 El buen<o> amigo es el mejor espejo.
- 239 No ay olla tan fea que no halle su cobertera.
- 240 Serás estimado, no hablar sin ser preguntado.
- 241 Quien no tiene verguença [sic] no engendra conciencia.
- 242 Donde no fueres señor no te hagas mandador.
- 243 Con el hombre que está en pobreza, no tomes consejo de tu riqueza.
- 244 No seas perezoso, y no serás desseoso.
- 245 No se toman truchas a bragas enxutas.
- 246 Viña, niña y peras y havar, malos son de guardar.
- 247 Sin achaque, no ay muerte.
- 248 El de la villa no es villano, sino el que haze la villanía¹¹.
- 249 No ay ladrón sin encubridor.
- 251 No compres asno de recuero, ny te cases con hija de mesonero.
- 252 No ay peor sordo que el que no quiere oýr.
- 253 Todos que mean a la pared non son hombres.
- 254 No ay casa do no ay su chiticalla.
- 255 Si es de oro la ganzúa non es cerradura.
- 256 Nunca pidas a quien tiene, sino a quien sabes que te quiere bien.
- 257 Nunca anduvo la necesidad sin malicia.
- 258 Ny de estíercol buen olor, ny de hombres vil honor.
- 259 La tu muger no alabes a otro, ny cavalgues en potro.
- 260 No digas mal del año hasta que sea passado.
- 261 Para la bocca [sic] del asno, no es la miel.
- 262 Ni compres mula coxa, pensando que ha de sanar, ni te cases con puta, pensando que se ha de enmendar.
- 263 La gallina no es buena que come en tu casa, y pone en la agena.

¹¹ Escrito “vilenia”.

- 264 No nasció quien no erró.
 265 No veas mi fuego, y no verás lo que ruego.
 266 No pidas al ála^rmo la pera, pues no la lleva.
 267 No ay mal que el tiempo no alivie su tormento.
 268 Ni fíes, / ni porfíes, / ni arriendas / y vivirás entre las gentes.
 269 Ni firmes carta que no leas, ni beves [esto es, *bebas*] agua que no veas.
 270 Ni fíes en villano, ni bevas agua de charco.
 271 Ni de niño te ajuda, ni te casa con biuda.
 272 No des conseio a vn viejo / ny espulgueç çamarro prieto.
 273 Ni de estopa buena camisa, / ni de puta buena amiga.
 274 Ni te abatas por pobreza / ni te ensalces por riqueza.
 275 Ni mal sin pena, ni bien sin galardón.
 276 Muchos son los amigos, pocos los escogidos.
 277 Mudase el zelo con el pelo.
 278 Muger placera dise [sic] de todos, y todos de ella.
 279 Mucho vale, y poco cuesta, a mal hablar buena rispuesta.
 280 Muchos amigos en general y vno en especial.
 281 Muger, viento y ventura presto se muda.
 282 Mula que haze “hin hin” / y muger que parla latín / nunca hizieron buen fin.
 283 Mondo [sic] redondo, quien no sabe nadar / vase a lo hondo.
 284 Más vale buelco de olla que abraço de moça.
 285 Madre, qué cosa es hijar: –Hija, hilar, parir y llorar.
 286 Más tira moça que soga.
 287 Mete la mano en tu seno, / no dirás de hado ageno.
 288 Más mató la cena que sanó Avice<n>na.
 289 Más vale vieja con dineros que moça con cabellos.
 290 Mira adelante, no caerás atrás.
 291 Mucho hablar empece, mucho rascar escuezze.
 292 Más apaga buena palabra que caldera de agua.
 293 Más vale perderse al hombre, que si es bueno perder el nombre.
 294 Más vale pedir y mendigar que en la horca pernear.
 295 Más vale bien de lexos que mal de cerca.
 296 Más vale pedaçon [sic] de pan con amor que gallinas con dolor.
 297 Más vale vn toma, que dos te daré.
 298 Más val ser señero que con ruyn compañero.
 299 Madre piadosa / cría hija mierdosa¹².
 300 Madruga y verás, / trabaja y aurás.
 301 Más vale prenda en el arca, que fiador en la plaça.
 302 Más vale vergüença en cara, que manzilla en coraçon.
 303 Más vale vaca en paz que pollos con agraz.

¹² Suponemos que debería leerse “medrosa”, pero “mierdosa” es como claramente está escrito en el texto.

- 304 Más sabe el loco en su casa, que el cuerdo en el [sic] agena.
 305 Más ay días, que longanizas.
 306 Más vale ganar en lodo, que perder en oro.
 307 Más cuesta mal hacer, que bien hacer.
 308 Más cerca están mis dientes que mis parientes.
 309 Del agua mansa me libre Dio¹³, que de la brava io me guarderé [sic].
 310 Caridad bien ordinada, comienza de sí mismo.
 311 No andéys per [sic] los estremos, que todo hombre estremado no está vn dedo de loco.
 312 Siempre en las tardanças ay peligro.
 313 Vna buena muger, / vna buena mula / y vna buena capra [sic] / son tres malas cucas¹⁴.
 314 Tantas opiniones ay como cabeças.
 315 La muger es buena, quando es muerta.
 316 Pobreza no es vileza.
 317 Hazte cuchillo de mesonero, per [sic] hallar vno bueno.
 318 Puerco encenagado procura siempre encenagar a otro.
 319 Maldiciones de putas viejas oraciones son de salud.
 320 El buen vino cría buena sangre, / la buena sangre engendra buena condición para buenas obras, / las buenas obras llevan los hombres al cielo.
 321 Los yerros hechos por amores, dignos son de perdonar.
 322 Esse es tu enemigo, el que es de tu oficio.
 323 Si del necio se vuiera de pagar alcavala, quánto ganaran los alcavaleiros.
 324 Si quieres tener dineros, tenedlos.
 325 Los soldados son profetas del Diablo.
 326 Venus sin Ceres y Baco / no valen un caco.
 327 Por la honra pon la vida, / y por las dos, honra y vida por tu Dios.
 328 Dios me libre de vellacos en quadrilla / y villanos en gavilla, / de moça adevina / y de vieja latina, / y de lodos al caminar, / y de larga enfermedad, / de párrafo de legista, / de infra de canonista, / de et cetera de escrivano, / de récipe de médico.
 329 Moça ventanera, o puta, o pedera.
 330 Mudado el tiempo, mudado el pensamiento.
 331 Más pueda Dios ajudar que velar ni madrugar.
 332 Más corre ventura que cavallo ny mula.
 333 Mal que no sabe tu vezina, ganancia es para ti mismo.

¹³ “Dio” es un italianoísmo.

¹⁴ Los diálogos familiares de JOHN MINSHEU (*Pleasant and delightfull dialogues in Spanish and English*, Bollifant, London, 1599) señalan la variante “una buena mula y una buena cabra y una buena mujer son tres malas cucas”. Existe otra que señala “una buena mula, una buena cabra y una buena hembra, tres malas bestias”.

- 334 Más vale pan duro que ninguno.
335 Mete el rujn en tu paiar y querer te ha heredar.
338 Más vale tarde que nunca.
339 Lo que en la cula [sic] se aprende, siempre dura.
340 Menea la cola el can, / si no por ti, sino por el pan.
341 Mira que ates / que desates.
342 Mi arca cerrada, mi alma sana.
343 Los yerros del médico la tierra los cubre.
344 Mientras en mi casa me estoy, rey me soy.
345 Más vale ser necio que porfiado.
346 Más vale dexar en la muerte al enemigo, que pedir en la vida al amigo.
347 Más valen amigos en la plaça que dineros en la arca.
348 Más val callar que mal hablar.
349 Más vale buen amigo que pariente.
350 Más hiere mala palabra, que espada afilada.
351 Mucho sabía el cornudo, pero más el que se los pus*<i>i</i>*.
352 La mança<n>na podrida, pierde à su compañía.
353 La muger y la pera, / la que calla es buena.
354 La biuda rica con vn ojo llora y con el otro repica.
355 La verdad aunque amarga, se traga.
356 La mentira no tiene pies.
357 La trajción aplaze, mas no el que la haze.
358 La muger y la tela no la cates a la candela.
359 La lengua luenga es seno de mano corta.
360 Lo que en la lache [sic] se mama, en la mortaia se derrama.
361 Lo que te dixere el espejo no te lo dirán en consejo.
362 La buena posa quiebra el día.
363 La que no bayla de la boda se salga.
364 La oración breve, sube al Cielo.
365 Lo que no quieres para ti, no lo quieres para mí.
366 Presto es dicho lo bien dicho.
367 Los dichos en nos, los echos en Dios.
368 Los muertos abren los ojos a los que biuen.
369 Lo que ojos no veen, coraçon no dessea.
370 Lloro de hembra no te mueva, que lloro y riso presto lo engendra.
371 Luengas pláticas hazen chica la noche.
372 Lumbre haz cozina.
373 La mucha familia accarrea menosprecio.
374 Las bodas de los pobres todas es [esto es, *son*] bozes.
375 La sciencia es locura, si buen seso no lo cura.
376 La esperiencia madre es de la Sciencia.
377 La perseveranca [sic] toda cosa alcanca [sic].
378 La primera muger escoba, la secunda señora.
379 Las sopas y los amores, primeros son mejores [sic].

- 380 La rueda de la fortuna nunca es vna.
381 La fortuna, quando más amiga, arma la cançadilla.
382 La muger y la cereza por su mal se afeytan.
383 La lengua de mal amigo, más corta que cuchillo.
384 La costumbre de iurar, iugar, y bivrar es dura de desechar.
385 La muger que poco hila, siempre trae mal camisa.
386 La letra con sangre entra.
387 La olla en sonar y el hombre en parlar.
388 La pena es coxa, mas llega.
389 La tierra que me sé por madre me la he.
390 La pintura y la pelea, desde lexos la oteja [esto es, *otea*].
391 La madre holgasana [*sic*] saca hija cortisana [*sic*].
392 La mona, aunque la vistan de seda, mona se queda.
393 La verdad como el olio [*sic*], siempre anda en somo.
394 La vida passada haze la v*< i>eiez* pesada.
395 La vna mano a la otra lava, y *< a>* las dos a la cara.
396 La muger y el vidro, siempre están en peligro.
397 La lache [esto es, *leche*] con el vino torna se en venino.
398 La mala llaga sana, / la mala fama mata.
399 Judíos en Pasquas, / moros en bodas, / christianos en pleytos /
gastan sus dineros.
400 Hijos y criados no los has de regalar, si los quieres gozar.
401 Honra sin provecho, / anillo en el dedo.
402 Honra y provecho no caben en vn saco.
403 Ira de hermanos, / ira de diablos.
404 Honra es de los amos / lo que se haze a los criados.
405 Junio, julio y agosto / Signora [*sic*] no soy vuestro.
406 Hombre palabrimuguer / guárdame [esto es, *guárdeme*] Dios dél.
407 Juras de tahúr passos son de liebre.
408 Ir a la guerra ni casar / no se ha a [esto es, *de*] conseiar.
409 Id por medio, y no caeréys.
410 Hombre roxo y hembra barbuda de lejos los saluda.
411 Hombre narigudo, pocas veces cornudo.
412 Grano a grano hinche la gallina el papo.
413 Hermosa es, por cierto, la que es buena de su cuerpo.
414 Gran victoria es la que sin sangre si [esto es, *se*] toma.
415 Guarda moço, y hallarás viejo.
416 Habla poco y bien, tener te han por alguien.
417 Guerra, caça, y amores, por vn plazer mil dolores.
418 Hablar sin pensar es tirar sin encarar.
419 Harto ayune, quien mal come.
420 Haz lo que bien digo, y no lo que mal hago.
421 Hazeos miel, y comer os han moscas.
422 Humo y gottera, y la muger parlera, echan al hombre de su casa
a fuera.

- 423 Gran sabor es comer, y no escotar.
424 En boca cerrada no entra mosca.
425 En casa de muger rica, ella manda siempre, y él nunca.
426 En río quedo no metas tu dedo.
427 El que todo lo quiere vengar, presto quiere acabar.
428 Gloria vana florece y no grana.
429 En arca abierta el gusto pecca [*sic*].
430 Gato escaldado, del agua fría ha miedo.
431 En la bocca [*sic*] del discreto lo público es secreto.
432 Falso per natura, cabello negro y la barva ruvia.
433 Escribe antes que des, y recibes [*sic*] antes que escrivas.
434 El amor de los asnos entra a coces, y a bocados.
435 El agujero llama el ladrón.
436 El usar saca oficial.
437 El vino que es bueno no ha menester pregonero.
438 El río passado, / el santo olivado [*sic*, esto es, *olvidado*]
439 El mal que de tu boca sale, en tu seno cae.
440 En burlas ni en veras con tu señor no partas peras.
441 En conseñas las paredes han orejas.
442 En hora mala nace quien mala fama cobra.
443 Embidia de vivo, de los muertos olvido.
444 El huésped, y el pece, a tres días hiede.
445 El melón y el queso tómalo a peso.
446 El peso muda la raposa, mas el natural no despoia.
447 El lobo pierde los dientes, mas no las mientes.
448 El perro viejo, se [esto es, *si*] ladra da consejo.
449 El vino anda sin calças.
450 El moço per [*sic*] no saber, / y el viejo per [*sic*] no poder, / dexan las cosas perder.
451 El que adelante no mira, atrás se halla.
452 El queso es sano que da el avaro.
453 El ojo del amo engorda el caballo.
454 El tiempo es maestro en todas las artes.
455 El dinero haze al hombre entero.
456 El buen vino la venta trae consigo.
457 El dinero haze lo malo bueno.
458 En contienda / ponti tienda.
459 En cada sendero ay su attolladero.
460 En la frente [esto es, *frente*] y en los ojos se lee la letra del coraçon.
461 En vna hora no se gana Roma.
462 En casa del moro no hables algaravía.
463 En casa do siempre comen pollos, mal comerán los moços.
464 Error es yugal, no sabiendo responder<e>, y sabiendo preguntar.

- 465 El mur que non sabe más de vn horado / presto le toma el gato¹⁵.
 466 Empréñate del ayre, y parirás viento.
 467 Él es mi amigo, el que muele en mi molinello [*sic*, esto es, *molinillo*].
 468 Échate a enfermar y sabrás quién te quiere bien, y quién te quiere mal.
 469 Echar la soga, tras el calderón.
 470 El desseo haze hermoso lo feo.
 471 El poco hablar es oro y, el mucho, lodo.
 472 El que tiene tejados de vidro, no [*tire*] piedra al de su vezino.
 473 El corcobado no vee la su corcoba, y vee la de su compañón.
 474 El que pone al juego sus dineros, no ha de hazer cuenta de ellos.
 475 El huego [*sic*] y el amor no dizen “ve a tu labor”.
 476 El verdadero amor no sufre cosa encubierta.
 477 El mal del ojo, curarle con el codo.
 478 El amor y la fee en sus obras se vee.
 479 El que ha de dar cuenta de sí y de otros, / es menester que conosca [*sic*] a sí, y a los otros.
 480 El mentir no tiene alcavala.
 481 El mal que no tiene cura es locura.
 482 El vientre, ayuno, no oye a ninguno.
 483 El avariente [*sic*] rico, ni tiene pariente, ni amigo.
 484 El que no duda, no sabe cosa alguna.
 485 El amor a ninguno da honor, y a todos dolor.
 486 Toma el marido, antes con vn ojo, que con vn hijo.
 487 El bovo, si es callado, por sesuso es reputado.
 488 El mal entra a bracadas [*sic*] y sale a pulgaradas.
 489 Donde ay hijos, ni parientes, ni amigos.
 490 Do tu padre fué con tinta, no vajas tu con quilma.
 491 Do fuerça viene, derecho se pierde.
 492 Donde la fuerca [*sic*] oprime, la ley se quiebra.
 493 Doblada es la maldad, que es lo zelo de amistad.
 494 Do no ay vergüenza, no ay virtud buena.
 495 Do va más hondo el ryo, haze menor ruydo.
 496 Donde no ay honor no ay dolor.
 497 Do entra bever, sale saber.
 498 El dar limosna nunca mengua la bolsa.
 499 De persona callada arriedra tu posada.
 500 Goza de tu poco mientras busca más el loco.
 501 Con el buen sol estiéndese el caracol.
 502 Poco a poco van a lexos, y corriendo a mal lugar.
 503 De quien pone los ojos en el suelo, no fíes tu dinero.
 504 Deve algo para Pascua, y hazer se te ha corta la Quaresma.
 505 De buenas jntenciones es el inferno lleno.

¹⁵ Ya lo incluyó en el número 92: “Ratón que no sabe más de vn horado, presto le toma el gato”.

- 506 De vn solo golpe no se derriba vn roble.
 507 De gran subida, gran cayda.
 508 Dios es que [esto es, *quien*] sana, y el médico lleva la plata.
 509 Dime con quién jrás, dezir te he lo que ha<ra>rás.
 510 Di a tu amigo tu secreto, y tenerte ha el pie en el pescuezo.
 511 Despues de los peces malas son las laches [esto es, *leches*].
 512 De tal leña tal morceña.
 513 Dízente que eres bueno, mete la mano en tu seno.
 514 Donde fuiste paje, no seas escudero.
 515 Do falta dicha, por demás es diligencia.
 516 Do fueres, harás como vieres.
 517 Donde fuego se haze, humo sale.
 518 Dueña que mucho mira, poco hila.
 519 El mal tiene conorte, y el bien no ay quien lo suporte.
 520 Quien páxaro ha de tomar, no ha de oxear.
 521 Al conejo ido, conseio venido.
 522 Lo que has de hacer no digas cras, pon la mano y haz.
 523 De mal cuervo mal huevo.
 524 Destron el conseio la lengua el ciego.
 525 De puerta cerrada, el diablo se torna.
 526 De cossario a cossario no se pierden sino los barriles.
 527 De los olores el pan, y de los sabores el [sic, galicismo] sal.
 528 De gallinas y hadas malas, presto se hinchen las casas.
 529 De amigo reconciliado guárdate como del Diablo¹⁶.
 530 De vn hombre nescio, a veces buen consejo.
 531 De “haré, haré” nunca me pagué, más val vn toma que dos “te daré”.
 532 De tales bodas, tales tortas.
 533 De lo que no me pago, sordo me hago.
 534 De la mano a la boca se pierde la sopa.
 535 De padre santo, hijo Diablo.
 536 De espacio piensa, y obra a priessa.
 537 De gran coraçon el sufrir, y de gran seso el oýr.
 538 Con latín, florín y Rocín andarás en el mundo [sic].
 539 Da Dios almendras, a quien no tiene muelas.
 540 Dádivas quebrantan peñas.
 541 De enemigo reconciliado, / y de viento de horrado, / y de hombre que va dissimulando, / guárdeme Dios.
 542 De los ruydos guárdate, no serás testigo ni parte.
 543 De su estado ninguno ay contento.
 544 De mal que hizieres, no tengas testigo, aunque sea tu amigo.
 545 De lungas vías, lungas ventiras [sic].
 546 Con viento limpian el trigo, y los vicios con castigo.

¹⁶ Idéntico al 58: “Guárdate de amigo reconciliado, y de viento que entra por horado”.

- 547 Compañía de vno, / compañía de ninguno; / compañía de dos, / compañía de Dios; / compañía de tres, / compañía de reyes; / compañía de quatro, / Compañía de diablo.
- 548 Con mal está el huso, quando la barva no anda de suso.
- 549 Contra fortuna no vale arte ninguna.
- 550 Con favor no te conocerás, / sin él no te conocerán.
- 551 Consejo sin remedio es cuerpo sin alma.
- 552 Cortesía de bocca [*sic*] mucho vale, y po<r>co costa [*sic*].
- 553 Come poco y cena más, duerme en alto, y bivirás.
- 554 Cochino fiado, buen invierno, y mal verano.
- 555 Castigar vieja y espulgar pellón dos revancos son.
- 556 En casa del alboguero, todos son albogueros.
- 557 Todos somos locos, los unos de los otros.
- 558 Burlaos con el asno: daros ha en la barva con el rabo.
- 559 Cabello luengo, y corto el seso.
- 560 Cada cuba huele al vino que tiene.
- 561 Cada vno estienda [*sic*] la pierna como tiene la cubierta.
- 562 Hable el que tomó, calle el que dio.
- 563 Carne cría carne, y peces agua fría.
- 564 Canta la rana, y no tiene pelo ni lana.
- 565 Cierra tu puerta y harás tu vezina buena.
- 566 Ciento de vn vientre, y cada vno de su mente.
- 567 Con mal está la casa, donde la rueca manda el espada.
- 568 Compañía de tres no val res.
- 569 Castiga al que no es bueno, y abhorrecer te ha luego.
- 570 Cada ollero su olla alaba, y más el que la tiene quebrada.
- 571 Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o dexa la asa, o la frente.
- 572 Cayósele el pan en la miel.
- 573 Chiminea [*sic*] sin fuego, reyno sin puerto.
- 574 Con vn lobo no se mata otro.
- 575 Clérigo, frayle, o judío, no lo tengas por amigo.
- 576 Cien sastres, cien molineros y cien texedores son trezientos ladrones.
- 577 Bien sabe la vulpeja con quién trebeia.
- 578 A todo ay mañana, sino a la muerte.
- 579 Buena vida, arrugas tira.
- 580 Azeyte y vino, y amigo antiguo.
- 581 Barriga caliente, pie durmiente.
- 582 Buen alçado pone en su seno, quien se castiga en mal ageno.
- 583 Besos a menudo mensaieros son del culo.
- 584 Bien canta Martha, después de harta.
- 585 Buscáys cinco pies al gato, y él no tiene sino quattro.
- 586 Bien ama quien nunca olvida.
- 587 Bocado comido, no gana amigo.

- 588 Buena fama hurto encubre.
589 Cada buhonero alaba sus cuchillos.
590 Buena olla, y mal testamento.
591 El desseo haze hermoso lo feo.
592 Buenas palabras y ruines hechos engañan sabios y locos.
593 Buena es la tardanca [*sic*] que haze la carrera segura.
594 Buen principio, la mitad es hecho.
595 Toma tu yugal, y va te a mendigar.
596 Antes que cases mira qué haces, que no es ñudo que deshazes.
597 Jo [esto es, *yo*] molondrón, tú molondrona, cásate conmigo, Antona.
598 A olla que hierve ninguna mosca se atreve.
599 A pan de quinze días, hambre de tres semanas.
600 Huéspeda hermosa, mal para la bolsa.
601 A pobreza no ay vergüenza [*sic*].
602 Mucho sabe la mona, más el que la toma.
603 A palabras locas, orejas sordas.
604 A pressurosa demanda, espaciosa respuesta.
605 Quando os pedimos, / duena os dezimos; / quando os tenemos, / como queremos.
606 Aquellos son ricos, que tienen amigos.
607 A la vulpeia dormida, no le cae ñada en la boca.
608 Al desdichado poco le val ser esforçado.
609 A lo que puedes solo, no esperes a otro.
610 A mocedad ociosa, vejez trabaiosa.
611 Amores, dolores, y dineros no pueden estar secredos.
612 Amistad de yerno, sol de invierno.
613 Amigo de buen tiempo, mûdase con el viento.
614 Amigo de todos y de ninguno, todo es vno.
615 Antes ciegues, que mal veas.
616 Antes que cognoscas [*sic*], ni alabes, ni cohondas.
617 Ante<s> reyes, o grandes, o calla, o cosas gratas habla.
618 Casar y compadrinar, cada qual con su yugal.
619 Ni más famosa muger que la que no tuvo fama.
620 Quien a dos señores ha de servir, al vno ha de mentir.
621 Quien pequenna [*sic*] heredad tiene, a passos la mide.
622 A la larga, el galgo a la liebre mata.
623 Ni se saben encubrir amor, riqueza y regalo.
624 Al tuo nemigo [*sic*] haze [*sic*] puente de plata¹⁷.
625 Al villano dadle el dedo, tomará la mano.
626 Al que mal hizieres, no lo creas.
627 Al Cuco no cuques, y al ladrón no hurtes.
628 Allá van leyes do quieren reyes.

¹⁷ OUDIN, 1605: “Al enemigo si buelue la espalda, la puente de plata/A l’ennemy qui tourne le dos, fays tuy un pont d’argent”.

- 629 Al hombre harto, las cerezas le amargan.
 630 Al que mal haze, nunca le falta achaque.
 631 Al buen varón, tierras agenas su patria le son.
 632 A<l>la gallina apriétale el puño, y apretar te ha el culo.
 633 Al hombre osado la fortuna le da la mano.
 634 A quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos.
 635 A quien dizes tu poridad, a ese das tu libertad.
 636 A quien hazes casa, o se casa, la bolsa le queda rasa.
 637 A río buelto, ganancia de pescadores.
 638 A su amigo, el gato le dexa siempre señalado.
 639 Asno coxo y hombre roxo y el demuño, todo es vno.
 640 A tu criado no le hartes de pan, no pedirá queso.
 641 Aunque compuesta la mentira, siempre es vincida [sic].
 642 Aurora ruvia, o viento, o lluvia.
 643 Azeytuna vna es oro, dos plata y la tercera mata.
 644 A las burlas assí ve a ellas, que no te salgan a veras.
 645 Al médico, confessor, y letrado, no le ayas engañado.
 646 A la casta, pobreza le haze hazer feeza.
 647 Al pobre no es provechoso, acompañarse [sic] con el poderoso¹⁸.
 648 Al buen conseio, no se halla precio.
 649 A la noche chichrimoche, y a la mañana chichirinada.
 650 Al que mal vive, el mjedo le sigue.
 651 A la muger y a la gallina, tuércele el cuello y dar te ha la vida.
 652 Amor de monia [= monja], fuego de estopa y viento de culo, todo es vno.
 653 A muger tomada, y a cabeza quebrada, nunca faltan rogadores.
 654 Ánimo vince [sic] guerra, que no arma buena.
 655 Anda a tu amo a sabor, si quieres ser servidor.
 656 Año de eladas, año de parvas.
 657 A padre guardador, hijo gastador.
 658 Aprovéchate del viejo y valora tu voto en consejo.
 659 A<s>prende llorando y reyrás ganando.
 660 A par de río, ni compres viña, ni olivar, ni caserío.
 661 A poco pan tomar primero.
 662 A poco dinero poca salud.
 663 A quien no le sobra el pan, no críe can.
 664 A chico paxarillo, chico nidillo.
 665 A dineros pagados, braços quebrados.
 666 Affición ciega razón.
 667 Agosto y vendimia, no es cada día.
 668 A gran subida, gran descendida.

¹⁸ OUDIN, 1605: “Al pobre no es prouechoso, acompañarse con el poderoso/*Au pauure il n'est pas utile s'accompagner du puissant*”. Al copiar el refrán, Parent cometió el desliz de escribir ante la similitud de la voz española el término con grafía francesa.

- 669 Agua de mayo, pan para todo el año.
670 Al hambre no ay mal pan.
671 Al que tiene muger hermosa, / o castillo en frontera, / o viña
en carrera, / nunca ne [sic] falte guerra.
672 Al hombre pobre, ninguno le acomete.
673 Allá va la lengua, do duele la muela.
674 Al marido ámalo como amigo y témele como a enemigo.
675 Alcança quien no cansa.
676 Al que yerra, perdónale vna vez, más no después.
677 Al peligro con tiento, y al remedio con tiempo.
678 Al rico no prometas, y al pobre no faltes.
679 Amor de niño, agua en cestillo.
680 Amigo quebrado soldado, más nunca sano.
681 Amar y saber, no puede ser.
682 A mal hablador discreto oydor.
683 Amigo por su provecho, la golondrina en el techo.
684 A buen comer, o mal comer tres veces bever.
685 A bocado harón, espolada de vino.
686 A buen hablador, buen entendedor.
687 Abril y mayo, la llave de todo el año.
688 Abril frío, pan y vino.
689 A barva de necio todos aprenden a rapar.
690 A carne de lobo, <de> diente de perro¹⁹.
691 A cavallo dado no le miren el diente.
692 A cada qual da Dios frío, como anda vestido.
693 A barva muerta, poca vergüenza [sic].
694 A gran priessa gran vagar.
695 A la par es, negar, y tarde dar.
696 Al fin loa la vida, y a la tarde el día.
697 Al gran arroyo passa postrero.
698 Al bien buscallo y al mal esperallo.
699 Al más ruyn puerco, la mejor bellota.
700 Al cabo del año, más come el muerto, que el sano.

FINIS

LUIS PABLO NÚÑEZ
Universidad Complutense de Madrid

¹⁹ OUDIN lo añade en la edición de sus *Refranes* de 1609: “A carne de lobo, diente de perro”.